

David MEAS
Avocat à la Cour

5, boulevard Maiesherbes
75008 Paris
Vestiaire D0705

Téléphone : 01.42.68.48.00
Télécopie : 01.42.68.15.45
E-mail : david.meas@dentons.com

**Décisions des juridictions françaises à propos des accusations portées contre
M. HOR Namhong**

À de nombreuses reprises, des juges français ont rejeté les accusations portées contre M. HOR Namhong, en les jugeant diffamatoires.

I) Jugement définitif du 23 janvier 1991 du Tribunal de grande instance de Paris :

Dans un article publié le 23 juillet 1989, le Journal du Dimanche avait imputé à M. HOR Namhong d'avoir été le dirigeant du camp de Boeng Trabek et d'avoir, en cette qualité, été le responsable « de la mort d'anciens membres de la résistance anti-américaine ».

Dans son jugement rendu le 23 janvier 1991, le Tribunal de grande instance de Paris a jugé que ces imputations étaient diffamatoires, en précisant que ces termes utilisés étaient particulièrement « avilissants » et qu'ils constituaient « une dénaturation grossière et délibérée de la fonction assignée à M. HOR Namhong par les dirigeants khmers rouges, seuls maîtres de la destinée, ignorée de tous autres, des détenus ».

Dans cette affaire, M. Hor Namhong a été représenté, en particulier, par Me Mario STASI, vice-doyen du Barreau de Paris (STASI CHATAIN & Associés, 2, avenue Hoche – 75008 Paris, France).

II) Jugement définitif du 27 janvier 2009 du Tribunal de grande instance de Paris et arrêt de la Cour d'appel de Paris du 20 mai 2010 et arrêt de la Cour de Cassation du 27 avril 2011 :

Dans son livre intitulé « Des racines dans la pierre – mon combat pour la renaissance du Cambodge » publié en France en mai 2008, M. Sam Rainsy a imputé à M. HOR Namhong d'avoir collaboré avec les Khmers rouges pendant qu'ils étaient au pouvoir et d'avoir ainsi causé la mort de nombreuses personnes, dont des membres de la famille royale.

① Par un jugement rendu le 27 janvier 2009, le Tribunal de grande instance de Paris a jugé que ces allégations étaient diffamatoires à l'encontre de M. HOR Namhong, et que M. SAM Rainsy avait dénaturé les informations en sa possession et gravement manqué à la prudence en occultant totalement la complexité de la situation dans laquelle était placé M. HOR, à savoir celle d'un détenu choisi par un régime dictatorial, violent et manipulateur, pour exercer des responsabilités dans le camp de Boeng Trabek où il était lui-même prisonnier.

MEMBRE D'UNE ASSOCIATION AGREEE - LE REGLEMENT PAR CHEQUE EST ACCEPTÉ

Paris 10908834.1

John



② Statuant sur un appel interjeté par M. SAM Rainsy, la Cour d'appel de Paris a rendu un arrêt, le 20 mai 2010, confirmant le caractère diffamatoire des propos tenus à l'encontre de M. HOR, et en précisant que M. SAM Rainsy avait dénaturé les informations en sa possession et manqué de prudence, et s'était « livré à une enquête non contradictoire et fragmentaire, limitée aux seuls éléments accusateurs mais peu détaillés lui permettant d'étayer sa thèse, sans procéder à la vérification de l'exactitude des faits allégués (...), en omettant de préciser que M. HOR Namhong était détenu dans le camp de Boeng Trabek, laissant ainsi penser au lecteur moyen que ce dernier était investi, du fait de son adhésion à un régime dictatorial, de responsabilités lui permettant de causer la mort de nombreuses personnes, et en occultant, d'une part, les difficultés rencontrées par les prisonniers pour survivre et, d'autre part, la situation particulièrement délicate de M. HOR Namhong, désigné par le pouvoir khmer rouge à un poste d'intermédiaire qu'il ne pouvait refuser sans mettre en jeu sa vie et celle de sa famille ».

Dans cette affaire, M. Hor Namhong a été représenté, en particulier, par Me Mario STASI, vice-doyen du Barreau de Paris (STASI CHATAIN & Associés, 2, avenue Hoche – 75008 Paris, France).

③ Saisi par un pourvoi formé par M. SAM Rainsy, la Cour de Cassation a jugé, le 27 avril 2011, que la Cour d'appel de Paris avait « relevé à juste titre le caractère diffamatoire des propos dénoncés » par M. HOR Namhong, mais a considéré que M. SAM Rainsy devait bénéficier de l'excuse de bonne foi et être ainsi exonéré de toute condamnation.

III) Jugement définitif du 10 octobre 2013 du Tribunal de grande instance de Paris :

Le 14 juillet 2009, le journal 20minutes a publié un article dans lequel étaient reproduites les déclarations suivantes de Mme Ung Boun-Hor (Ung Billon):

« En revanche, ce qui nous fait le plus de mal est que la France accueille également M. Hor Nam Hong, ministre des Affaires étrangères. Car si Hun Sen a été un Khmer rouge, il n'a pas fait partie de l'Angkar, contrairement à son ministre, qui lui fut le responsable d'un centre de concentration et de tortures. Cet homme devrait figurer sur la liste des accusés au procès des Khmers rouges ».

Par un jugement rendu le 10 octobre 2013, le Tribunal de grande instance de Paris a jugé diffamatoires les allégations portées à l'encontre de M. HOR Namhong, en rappelant que les requérants n'avaient pas indiqué que M. Hor était lui-même un détenu, désigné par les Khmers rouges comme président du comité des prisonniers de la section B32 du camp de Boeng Trabek, avec des pouvoirs limités, et qu'il n'était pas dirigeant de ce centre de détention.

Dans cette affaire, M. Hor Namhong a été représenté, en particulier, par Me Jean-Yves LE BORGNE, vice-doyen du Barreau de Paris (116, boulevard Saint Germain 75006 Paris, France).

REPUBLIQUE FRANÇAISE	
LEGALISATION de la signature du traducteur (DECRET N° 2007-1205 DU 10 AOUT 2007)	
DESTINATION DE L'ACTE (PAYS OU AUTORITE): L'Ambassade française	
DATE: 16 NOV 2015	
NOM ET QUALITE DE L'AGENT: Paris 10908834.1 Déborah DORADO ARIAS Adjointe administrative	
SIGNATURE	

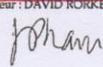
(signature)
David MEAS
Avocat à la Cour

Translation of the English into French realized at the request of the client from the document ci-joint. La traduction n'est valable que si le document en anglais y est joint. Translation non officielle. Pour PYRAMID SERVICE Co., Ltd.

PHNOM PENH CENTRE, 11th floor, 116 boulevard Preah Sihanouk (274) et Sothearos (3), Tonlé Bassac, Chamkar Mon, 1201 Phnom Penh, CAMBODGE. CHUONG KHAU

Tel: (+855) 023 217 545 / 023 987 792 / 017 863 545 - Fax: (+855) 023 217 544 - Email: pyramidtranslate.com - www.pyramidtranslate.com - BP 961

Le 16 novembre 2015, traducteur: DAVID RORKE - 021289

Pyramid (15)    

OFFICIAL TRANSLATION

លិខិតបកប្រែរបស់សារការី

ដាវីដ មាស

មេធាវីអមតុលាការ

អាសយដ្ឋាន : ៥, មហាវិថី Malesherbes,

៧៥០០៨ PARIS, FRANCE.

ទូរស័ព្ទបំពាក់ ០៧០៥

ទូរស័ព្ទ: ០១.៤២.៦៨.៤៨.០០

ទូរសារ: ០១.៤២.៦៨.១៥.៤៥

អ៊ីមែល: david.meas@dentons.com

តុលាការប្រទេសបារាំងបានសម្រេចសេចក្តីទាក់ទងនឹងការចោទប្រកាន់លោក ហោ ណាំហុង ។

ចៅក្រមបារាំងបានច្រានចោលការចោទប្រកាន់លើលោក ហោ ណាំហុង ច្រើនលើកច្រើនលោក ហើយព្រមទាំងបានលើកឡើងថា គឺជាការបរិហារកេរ្តិ៍ឲ្យឥរិយាបថ ។

I) សាលក្រមស្ថាពរ ចុះថ្ងៃទី២៣ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩១ របស់សាលាដំបូងផ្នែករដ្ឋប្បវេណីក្រុងប៉ារីស:

ក្នុងអត្ថបទចុះផ្សាយថ្ងៃទី២៣ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៨៩, le Journal du Dimanche (សារព័ត៌មាន ថ្ងៃអាទិត្យ) បានចោទប្រកាន់មកលើលោក ហោ ណាំហុង ថា ជាប្រធានជំរុំបឹងត្របែក មានតួនាទី និងទទួលខុសត្រូវ "ការស្នាក់របស់អតីតសមាជិកនៃក្រុមចលនាស៊ីអារមេរិកាំង" ។

តាមសេចក្តីសម្រេចរបស់សាលាដំបូងផ្នែករដ្ឋប្បវេណីក្រុងប៉ារីស ចុះថ្ងៃទី២៣ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩១ បានសម្រេចថា ការចោទប្រកាន់ទាំងនេះ គឺជាការបរិហារកេរ្តិ៍ ដោយបញ្ជាក់ពីការប្រើប្រាស់ពាក្យពេចន៍ ទាំងនេះ គឺជាការ "បង្កាច់បង្កូចកេរ្តិ៍ឈ្មោះ" ជាពិសេសពាក្យពេចន៍ទាំងនេះគឺជា "ការបំភ្លៃប្រឌិតមិនពិត ដោយចេតនាអំពីមុខងារដែលប្រគល់ជូនលោក ហោ ណាំហុង ដោយមេដឹកនាំខ្មែរក្រហម ដែលជាម្ចាស់ តែមួយគត់នៃជោគវាសនារបស់អ្នកជាប់ឃុំឃាំងដែលគ្មាននរណាផ្សេងដឹង" ។

នៅក្នុងសវនាការទាំងអស់លោក ហោ ណាំហុង ត្រូវបានគំណាងជាពិសេសដោយមេធាវី Mario STASI Esq., ដែលជាអនុប្រធាននៃគណៈមេធាវីនៅប៉ារីស (STASI CHATAIN & Associés 2, avenue Hoche – 75008 Paris), ប្រទេសបារាំង ។

II) តាមសាលក្រមស្ថាពរ ចុះថ្ងៃទី២៧ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៩ របស់សាលាដំបូងផ្នែករដ្ឋប្បវេណីក្រុងប៉ារីស និង សាលាដីកាសាលាឧទ្ធរណ៍ក្រុងប៉ារីស ចុះថ្ងៃទី២០ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១០ និងសាលាដីកាតុលាការកំពូល ចុះថ្ងៃទី ២៧ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១១:

នៅក្នុងសៀវភៅរបស់គាត់ដែលមានចំណងជើងថា "Des racines dans la pierre – mon combat pour la renaissance du Cambodge (ធាតុដើមក្នុងថ្ម – ការប្រយុទ្ធបស់ខ្លួន ដើម្បីការរស់ឡើង



Notary is an Official Institution re-installed by Sub-Decree 505/អនក្រ on 04/12/01 and resealed by the Council of Ministers that is still effective based on Article 158 of the Constitution amended on 04/03/99 by the National Assembly of Cambodia and validated by the Council of Judgment No.259 of the Supreme Court on 18/11/03.

OFFICIAL TRANSLATION

វិញនៃកម្ពុជា) " បោះពុម្ពនៅប្រទេសបារាំង ក្នុងខែឧសភា ឆ្នាំ២០០៨ លោក សេម ខេន្ទី បានចោទលោក ហោ ណាំហ៊ុន ថា បានសហការជាមួយខ្មែរក្រហមក្នុងអំឡុងពេលខ្មែរក្រហមកំពុងកាន់អំណាច និងបានបង្ក ឱ្យមានការសម្លាប់មនុស្សជាច្រើននាក់ ក្នុងនោះរួមមានសមាជិករាជវង្សផងដែរ ។

៖ តាមសាលក្រម ចុះថ្ងៃទី២៧ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៩ របស់សាលាដំបូងរដ្ឋប្បវេណីក្រុងភ្នំពេញ បានវិនិច្ឆ័យថា "ទង្វើករណីទាំងនេះគឺជាការបរិហារកេរ្តិ៍ទៅលើលោក ហោ ណាំហ៊ុន និងថាលោក សេម ខេន្ទី បានបំភ្លេចភារកិច្ចដែលខ្លួនដឹង និងខ្វះការប្រុងប្រយ័ត្នយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរ ដោយលាក់បាំងទាំងស្រុងនូវភាព សុគតស្នាព្យ នៃស្ថានភាពរបស់លោក ហោ នៅពេលនោះ ពោលគឺ ស្ថានភាពនៃអ្នកជាប់ឃុំយ៉ាងម្នាក់ដែលត្រូវ បានរបបផ្តាច់ការហិង្សា និងមានឧបាយបញ្ជោត ជ្រើសរើសឱ្យអនុវត្តទំនួលខុសត្រូវនៅក្នុងជំរុំបឹងត្របែក" ដែលរូបគាត់ផ្ទាល់ក៏ជាអ្នកទោសនៅទីនោះដែរ ។

៖ បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ដែលធ្វើឡើងដោយលោក សេម ខេន្ទី សាលាឧទ្ធរណ៍ក្រុងភ្នំពេញ បានចេញសាល ដីកាមួយ នៅថ្ងៃទី២០ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១០ ដោយទទួលស្គាល់ចរិតលក្ខណៈបរិហារកេរ្តិ៍នៃពាក្យពេចន៍ ដែលបានប្រើទៅលើលោក ហោ និងដោយបញ្ជាក់ថា លោក សេម ខេន្ទី បានបំភ្លេចភារកិច្ចដែលខ្លួនដឹង និង ខ្វះការប្រុងប្រយ័ត្ន និងបាន "ធ្វើការអង្កេតមិនចំពោះមុខ និងជាផ្នែកៗដែលកម្រិតតែត្រឹមធាតុប្រកាន់ ប៉ុណ្ណោះ ប៉ុន្តែមិនលម្អិតដែលអនុញ្ញាតឱ្យគាត់អាចគាំទ្រនិរុបបនបស់គាត់បាន ដោយមិនបានធ្វើការផ្ទៀង ផ្ទាត់លើភាពត្រឹមត្រូវនៃអង្គហេតុដែលបានលើកឡើង (...) ដោយមិនបានបញ្ជាក់ថា លោក ហោ ណាំហ៊ុន គឺជាអ្នកជាប់ឃុំយ៉ាងនៅក្នុងជំរុំបឹងត្របែកនោះទេ ទុកឱ្យអ្នកអានសាមញ្ញគិតថា លោក ហោ ណាំហ៊ុន មានទំនួលខុសត្រូវដែលអនុញ្ញាតឱ្យគាត់អាចបង្កឱ្យមានការសម្លាប់មនុស្សជាច្រើននាក់ ដោយសារការចូលរួម របស់គាត់ក្នុងរបបផ្តាច់ការមួយ និងដោយលាក់បាំងការលំបាកដែលអ្នកទោសបានជួបប្រទះ ដើម្បីរស់រាន មានជីវិត និងស្ថានភាពដ៏លំបាកបំផុតរបស់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ដែលត្រូវបានអំណាចខ្មែរក្រហមចាត់តាំង ឱ្យទទួលតួនាទីជាអន្តរការី ដែលគាត់មិនអាចបដិសេធ ដោយមិនប្រថុយជីវិតរបស់ខ្លួន (លោក ហោ ណាំហ៊ុន) និងជីវិតក្រុមគ្រួសាររបស់គាត់នោះឡើយ" ។

នៅក្នុងសវនាការទាំងអស់លោក ហោ ណាំហ៊ុន ត្រូវបានតំណាងជាពិសេសដោយមេធាវី Mario STASI Esq., ដែលជាអនុប្រធាននៃគណៈមេធាវីនៅបារាំង (STASI CHATAIN & Associés 2, avenue Hoche – 75008 Paris), ប្រទេសបារាំង ។

៖ ដោយបានទទួលបណ្តឹងសាទុករបស់លោក សេម ខេន្ទី តុលាការកំពូលបានវិនិច្ឆ័យ នៅថ្ងៃទី ២៧ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១១ ថា សាលាឧទ្ធរណ៍ក្រុងភ្នំពេញបាន "លើកឡើងដោយមានមូលដ្ឋាននូវចរិតលក្ខណៈ បរិហារកេរ្តិ៍នៃពាក្យពេចន៍ ដែលត្រូវបានបរិហារ" លោក ហោ ណាំហ៊ុន ប៉ុន្តែបានចាត់ទុកថា លោក សេម ខេន្ទី ត្រូវទទួលបានការអភ័យទោសដោយសុទ្ធចិត្ត និងត្រូវបានលើកលែងទោសទាំងអស់ ។



Notary is an Official Institution re-installed by Sub-Decree 505/អនក្រ on 04/12/02 and created by Law 910-AN that is still effective based on Article 158 of the Constitution amended on 04/03/99 by the National Assembly of Cambodia and validated by the Civil Judgment No.259 of the Supreme Court on 18/11/03.

OFFICIAL TRANSLATION

III) តាមសាលក្រមស្តីពី ចុះថ្ងៃទី១០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៣ របស់សាលាដំបូងរដ្ឋប្បវេណីក្រុងភ្នំពេញ :

ថ្ងៃទី១៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៩ សារព័ត៌មាន "20 minutes (២០នាទី) " បានចេញផ្សាយអត្ថបទមួយ ដែលចម្លងឡើងវិញនូវសេចក្តីថ្លែងការណ៍ដូចខាងក្រោមរបស់លោកស្រី Ung Boun-Hor (Ung Billion):

"ជួយមកវិញ អ្វីដែលធ្វើឱ្យយើងឈឺចាប់បំផុតនោះ គឺប្រទេសបារាំងក៏ទទួលស្គាល់ លោក ហោរ ណាំហ្វូង ជាជម្រើសស្តីពីការបរទេសដែរ ព្រោះថា ថ្វីបើ ហ៊ុន សែន ជាខ្មែរក្រហម តែគាត់មិនមែនជា សមាជិករបស់អង្គការចាត់តាំងទេ ដូចជារដ្ឋមន្ត្រីរបស់គាត់ ដែលអង្គការបានតែងតាំងជាអ្នកទទួលខុស ត្រូវមណ្ឌលប្រមូលផ្តុំ និងធ្វើទារុណកម្ម។ បុរសម្នាក់នេះ គួរតែមានឈ្មោះក្នុងបញ្ជីជនជាប់ចោទក្នុងរឿង ក្តីខ្មែរក្រហម" ។

តាមសាលក្រម ចុះថ្ងៃទី១០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៣ សាលាដំបូងរដ្ឋប្បវេណីក្រុងភ្នំពេញ បាន វិនិច្ឆ័យថា ទម្រង់ប្រឆាំងនឹងលោក ហោរ ណាំហ្វូង គឺជាការបរិហារកេរ្តិ៍ ដោយរំលោភ អ្នកជាប់ចោទ មិនបានបញ្ជាក់ថា លោក ហោរ ណាំហ្វូង ផ្ទាល់ក៏ជាជនជាប់ឃុំឃាំងម្នាក់ដែរ ដែលខ្មែរក្រហមបានតែងតាំង ជាប្រធានគណៈកម្មាធិការអ្នកទោសរដ្ឋក ប្រចាំ នៃជំរុំបឹងត្របែក ដោយមានអំណាចតិចតួច និងថាគាត់មិន មែនជាមេធាវីនោះទេ។

នៅក្នុងសវនាការរបស់លោក ហោរ ណាំហ្វូង ត្រូវបានគំរាមដោយមេធាវីជាតិសេសឈ្មោះ Jean- Yves LE RORGNE Esq., ជាអនុប្រធាននៃគណៈមេធាវីនៅក្រុងភ្នំពេញ មានអាសយដ្ឋាន នៅលេខ.១១៦, មហាវិថី Saint Germain 75006, បារាំង, ប្រទេសបារាំង។

(ហត្ថលេខា)
ដាវីដ ហាស
មេធាវីអមតុលាការ

លេខ: ៣៧១/សករ/១៥

លិខិតព្យាបាលប្រែប្រួលសារការី

មន្ទីរសារការីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សូមបញ្ជាក់ថា ការបកប្រែនូវលិខិតខាងលើនេះ ពិតជា ត្រឹមត្រូវ រួមបញ្ចូល ដែលបានបកប្រែជាផ្លូវការពីភាសាអង់គ្លេសទៅភាសាខ្មែរដោយអនុវត្តតាមក្រមរដ្ឋប្បវេណីថ្មី លេខ:នស/ រកម/១២០៧/០៣០ ដែលបានធ្វើសោធនកម្ម និងដាក់ឱ្យអនុវត្តដោយបង្គំតាមព្រះរាជក្រម លេខ:នស/រកម/ ០៥១១/០០៧ ចុះថ្ងៃទី៣១ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១១ និងអនុក្រឹត្យលេខ :៥០៥/អនក្រ/តត ចុះថ្ងៃទី៤ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០១ ស្តីពីការតែងតាំងសារការី និងផ្តល់កាតព្វកិច្ច ភារកិច្ច និងសមត្ថកិច្ច ក្នុងការបកប្រែ បញ្ជាក់ ប្រថាប់ត្រា ធ្វើឱ្យស្របគ្នា រាល់លិខិតស្នាមតិយុត្តិ នៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។



មន្ទីរសារការីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ថ្ងៃទី១៥ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៥
សម្រាប់មន្ទីរសារការីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប៊ែនសុខ សម័យ
សារការីរដ្ឋប្បវេណី

Notary is an Official Institution re-installed by Sub-Decree 505/អនក្រ on 04/12/01 and created by law 910-អន that is still effective based on Article 158 of the Constitution amended on 04/03/99 by the National Assembly of Cambodia and validated by the Civil Judgment No.259 of the Supreme Court on 18/11/03.